

ಪತ್ತೇದಾರಿ ಕತೆ

‘ಈಗಾಗಲೇ ನಾನು ಬಂದದ್ದೇಕೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ, ಆದರೆ, ಅದಕ್ಕೆ ಇನ್ನೊಂದು ಕಾರಣವೂ ಇದೆ. ನಿನ್ನನ್ನು ಕಂಡರೆ ನನಗಿಷ್ಟ. ನೀನು ಸಾವಿನ ಅಂಚಿನಲ್ಲಿರುವ ವ್ಯಕ್ತಿ. ನೀನು ಪ್ರೀತಿಸಿದ ಹುಡುಗಿಯನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡಿದ್ದೀಯಾ. ನೀನು ಬೇರೇನೆ ಆಗಿರಬಹುದು. ಆದರೆ, ನೀನು ಕೊಲೆಗಾರನಲ್ಲ. ಈಗ ಹೇಳು, ನಾನು ಬಂದದ್ದು ಸಂತೋಷವಾ ದುಃಖವಾ?’

ಒಂದು ಕ್ಷಣ ಅಲ್ಲಿ ಮೌನವಿತ್ತು. ನಂತರ ಹ್ಯಾರಿಸನ್ ಚೇತರಿಸಿಕೊಂಡ. ಅವನ ಮುಖದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಹೊಸ ಘನತೆಯಿತ್ತು. ತನ್ನ ಮತ್ತರದ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಗೆದ್ದ ವ್ಯಕ್ತಿಯೊಬ್ಬನ ಶೋಭೆ. ಮೇಜಿನ ಇನ್ನೊಂದು ಬದಿಯಿಂದ ತನ್ನ ಕೈಚಾಚಿ ಪ್ವರೊನ ಕೈ ಕುಲುಕುತ್ತಾ ಹೇಳಿದ. ‘ನೀನು ಬಂದಿದ್ದಕ್ಕೆ ದೇವರಿಗೆ ನಾನು ಚಿರಾಯಣಿ. ಮಸ್ಯೂರ್ ಪ್ವರೊ ನಿನಗೆ ಅನಂತಾನಂತ ಧನ್ಯವಾದಗಳು.’

ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳು

1. ಮಸ್ಯೂರ್: ಫ್ರೆಂಚ್ Monsieur ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನ Mister ಇದ್ದಂತೆ.
2. ಮೊನೊಮಿ: ಫ್ರೆಂಚ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ mon ami ಎಂದರೆ ‘ನನ್ನ ಗೆಳೆಯ’ ಎಂದರ್ಥ.

ಅಗಾಧ ಕ್ರಿಸ್ತಿ

ಈಕೆ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಬ್ರಿಟಿಷ್ ಕಾದಂಬರಿಗಾರ್ತಿ. ಹಕ್ಯೂಲ್ ಪ್ವರೊ, ಜೀನ್ ಮಾರ್ಪಲ್ ಮತ್ತಿತರ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಪತ್ತೇದಾರಿ ಪಾತ್ರಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಅರವತ್ತಾರು ಪತ್ತೇದಾರಿ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು, ಹದಿನಾಲ್ಕು ಸಣ್ಣ ಕತೆಗಳ ಸಂಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಬರೆದ ಕೀರ್ತಿ ಅಗಾಧ ಕ್ರಿಸ್ತಿಗೆ ಸಲ್ಲುತ್ತದೆ. 1952ರಲ್ಲಿ ಮೊದಲ ಪ್ರದರ್ಶನ ಕಂಡ ಅವರ ನಾಟಕ ‘ದಿ ಮೌನ್ಟನ್’ ಲಂಡನ್‌ನ ರಂಗಮಂದಿರವೊಂದಲ್ಲಿ ಇಂದಿಗೂ ನಡೆಯುತ್ತಿದೆ. ಜಗತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಪಾತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಹಕ್ಯೂಲ್ ಪ್ವರೊನನ್ನು ಅಗಾಧ ಕ್ರಿಸ್ತಿ ಸೃಷ್ಟಿಸಿ ಈ 2016ಕ್ಕೆ ನೂರು ವರ್ಷಗಳಾಗುತ್ತವೆ. ಈ ಕತೆ ಆಕೆಯ ‘ದಿ ವಾನ್ಸ್ ನೆಸ್’ನ ಅನುವಾದ.

ಪವಿತ್ರ ಸತೀಶ್‌ಕುಮಾರ್

ಅನುವಾದಕಿ ಪವಿತ್ರ ಸೃಜನಶೀಲ ಬರವಣಿಗೆ, ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ವಿಮರ್ಶೆಗಳಲ್ಲಿ ತಮ್ಮನ್ನು ತೊಡಗಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಕವನಗಳು ‘ಈಸ್ಟ್ ಕೋಸ್ಟ್ ಲಿಟರರಿ ರಿವ್ಯೂ’, ‘ರೆಡ್ ಫೆರ್ಯು’, ‘ಅಟಾನ್ ಪೊಯೆಟಿಕಾ’ ಮತ್ತು ‘ಇಲೆವೆನ್ ಟ್ರಾನ್ಸ್ಲೇಷನ್’ ಎಂಬ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿವೆ. ಅರ್ಥರ್ ಕಾನನ್ ಡಾಯ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ಎಲ್ಲ ಪತ್ತೇದಾರಿ ಕತೆ, ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತರುವ ಪ್ರಯತ್ನದಲ್ಲಿದ್ದಾರೆ. ಆ ಸರಣಿಯ ಮೊದಲನೆ ಕಾದಂಬರಿ ‘ಸಿಂಧೂರದಲ್ಲೊಂದು ವರ್ಣಚಿತ್ರ’ ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಪ್ರಕಟವಾಗಿದೆ. ಪ್ರಸ್ತುತ ಬ್ರಿಜ್‌ನ ರಿಯೊ ಡಿ ಜನಿರೊ ನಗರದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದಾರೆ.